

中文导读英文版

*Grimm's Fairy Tales Collection*

# 格林童话全集

(德国) 格林 原著 纪飞 编译



清华大学出版社

( 中 文 导 读 英 文 版 )

*Grimm's Fairy Tales Collection*

# 格林童话全集

( 德国 ) 格林 原著 纪飞 编译

上篇

清华大学出版社  
北京

版权所有，翻印必究。举报电话：010-62782989 13501256678 13801310933

**图书在版编目(CIP)数据**

格林童话全集：中文导读英文版. 上篇/(德国)格林 原著；纪飞编译. —北京：清华大学出版社，2006.10

ISBN 7-302-13664-5

I. 格… II. ①格… ②纪… III. ①英语—语言读物 ②童话—作品集—德国—近代  
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 097541 号

**出 版 者：**清华大学出版社

<http://www.tup.com.cn>

**社 总 机：**010-62770175

**地 址：**北京清华大学学研大厦

**邮 编：**100084

**客户服务：**010-62776969

**责任编辑：**王冰飞

**封面设计：**傅瑞学

**版式设计：**傅瑞学

**印 刷 者：**清华大学印刷厂

**装 订 者：**北京市密云县京文制本装订厂

**发 行 者：**新华书店总店北京发行所

**开 本：**170×260 **印 张：**20.5 **字 数：**829 千字

**版 次：**2006 年 10 月第 1 版 2006 年 10 月第 1 次印刷

**书 号：**ISBN 7-302-13664-5/I·73

**印 数：**1~4000

**定 价：**36.00 元



格林童话是一部以童话而名扬世界的文学巨著。它是由德国的格林兄弟搜集整理而成。“灰姑娘”、“睡美人”、“白雪公主”和“小红帽”伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。格林童话问世已近二百年，至今被译成世界上140多种文字，而其中英文译本更是不计其数。本书选用的是最著名的英文译本之一。为了使读者能够了解英文童话故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每篇英文童话故事的开始部分增加了中文导读。





## CONTENTS

### 上 篇

|                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. 青蛙王子 / The Frog-King, or Iron Henry .....                                             | 3   |
| 2. 猫和老鼠交朋友 / Cat and Mouse in Partnership .....                                          | 8   |
| 3. 圣母玛利亚的孩子 / Our Lady's Child .....                                                     | 12  |
| 4. 少年闯世界，学习什么是恐惧 / The Story of<br>the Youth Who Went Forth to Learn What Fear Was ..... | 18  |
| 5. 狼和七只小山羊 / The Wolf and the Seven Little Kids .....                                    | 29  |
| 6. 忠实的约翰尼斯 / Faithful John .....                                                         | 33  |
| 7. 好买卖 / The Good Bargain .....                                                          | 42  |
| 8. 奇怪的乐师 / The Strange Musician .....                                                    | 47  |
| 9. 十二个兄弟 / The Twelve Brothers .....                                                     | 51  |
| 10. 一群无赖 / The Pack of Ragamuffins .....                                                 | 57  |
| 11. 小弟弟和小姐姐 / Brother and Sister .....                                                   | 60  |
| 12. 野葛芭 / Rapunzel .....                                                                 | 68  |
| 13. 森林里的三个小矮人 / The Three Little Men in the Wood .....                                   | 73  |
| 14. 三个纺织女 / The Three Spinners .....                                                     | 80  |
| 15. 汉塞尔和格蕾特尔 / Hänsel and Gretel .....                                                   | 83  |
| 16. 三片蛇叶 / The Three Snake-Leaves .....                                                  | 92  |
| 17. 白蛇 / The White Snake .....                                                           | 97  |
| 18. 稻草、火炭和豆子 / The Straw, the Coal, and the Bean .....                                   | 102 |
| 19. 渔夫和他的妻子 / The Fisherman and His Wife .....                                           | 104 |
| 20. 勇敢的小裁缝 / The Valiant Little Tailor .....                                             | 113 |
| 21. 灰姑娘 / Cinderella .....                                                               | 122 |

# 目录



## CONTENTS

|                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 22. 谜语 / The Riddle .....                                                                  | 131 |
| 23. 老鼠、鸟和香肠 / The Mouse, the Bird, and the<br>Sausage .....                                | 135 |
| 24. 风雪婆婆 / Mother Holle .....                                                              | 138 |
| 25. 七只乌鸦 / The Seven Ravens .....                                                          | 142 |
| 26. 小红帽 / Little Red-Cap .....                                                             | 145 |
| 27. 不来梅镇上的乐师 / The Bremen Town Musicians .....                                             | 150 |
| 28. 唱歌的骨头 / The Singing Bone .....                                                         | 154 |
| 29. 长着三根金发的魔鬼 / The Devil with<br>the Three Golden Hairs .....                             | 157 |
| 30. 小虱子和小跳蚤 / The Louse and the Flea .....                                                 | 165 |
| 31. 无手姑娘 / The Girl Without Hands .....                                                    | 168 |
| 32. 聪明的汉斯 / Clever Hans .....                                                              | 175 |
| 33. 三种语言 / The Three Languages .....                                                       | 179 |
| 34. 聪明的爱尔莎 / Clever Elsie .....                                                            | 182 |
| 35. 裁缝在天国 / The Tailor in Heaven .....                                                     | 186 |
| 36. 魔桌子、金驴子和袋子里的小棍子 / The Wishing-Table,<br>the Gold-Ass, and the Cudgel in the Sack ..... | 189 |
| 37. 大拇指 / Thumbling .....                                                                  | 200 |
| 38. 狐狸太太的婚礼 / The Wedding of Mrs. Fox .....                                                | 207 |
| 39. 小精灵 / The Elves .....                                                                  | 211 |
| 40. 强盗新郎 / The Robber Bridegroom .....                                                     | 215 |
| 41. 考伯斯先生 / Herr Korbes .....                                                              | 219 |
| 42. 教父 / The Godfather .....                                                               | 221 |
| 43. 特露德夫人 / Frau Trude .....                                                               | 224 |
| 44. 死神教父 / Godfather Death .....                                                           | 226 |



# 目录

## CONTENTS

|                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------|-----|
| 45. 大拇指漫游记 / Thumbling's Travels .....                      | 230 |
| 46. 菲切尔的鸟 / Fitcher's Bird .....                            | 235 |
| 47. 杜松树的故事 / The Juniper Tree .....                         | 240 |
| 48. 老苏坦 / Old Sultan .....                                  | 250 |
| 49. 六只天鹅 / The Six Swans .....                              | 253 |
| 50. 睡美人 / Little Briar-Rose .....                           | 259 |
| 51. 拾来鸟 / Fundevogel .....                                  | 264 |
| 52. 尖下巴国王 / King Thrushbeard .....                          | 267 |
| 53. 白雪公主 / Little Snow-White .....                          | 272 |
| 54. 背包、帽子和喇叭 / The Knapsack, the Hat,<br>and the Horn ..... | 283 |
| 55. 古怪的姓氏 / Rumpelstiltskin .....                           | 290 |
| 56. 情人罗兰 / Sweetheart Roland .....                          | 294 |
| 57. 金鸟 / The Golden Bird .....                              | 299 |
| 58. 狗与麻雀 / The Dog and the Sparrow .....                    | 308 |

## 中 篇

|                                               |     |
|-----------------------------------------------|-----|
| 59. 弗雷特尔和卡特丽斯 / Frederick and Catherine ..... | 315 |
| 60. 两兄弟 / The Two Brothers .....              | 322 |
| 61. 小农夫 / The Little Peasant .....            | 343 |
| 62. 蜂王 / The Queen Bee .....                  | 349 |
| 63. 三根羽毛 / The Three Feathers .....           | 352 |
| 64. 金鹅 / The Golden Goose .....               | 356 |
| 65. 杂毛姑娘 / Allerleirauh .....                 | 361 |
| 66. 兔子的新娘 / The Hare's Bride .....            | 367 |
| 67. 十二个猎人 / The Twelve Huntsmen .....         | 369 |

# 目录



## CONTENTS

|                                                     |     |
|-----------------------------------------------------|-----|
| 68. 小偷和师傅 / The Thief and His Master .....          | 373 |
| 69. 约琳德和约林格尔 / Jorinda and Joringel .....           | 376 |
| 70. 三个幸运儿 / The Three Sons of Fortune .....         | 379 |
| 71. 六个好汉闯遍天下 / How Six Men Got on in the World .... | 382 |
| 72. 狼和人 / The Wolf and the Man .....                | 388 |
| 73. 狼和狐狸 / The Wolf and the Fox .....               | 390 |
| 74. 狼婆与狐狸 / Gossip Wolf and the Fox .....           | 393 |
| 75. 狐狸和猫 / The Fox and the Cat .....                | 395 |
| 76. 紫丁香 / The Pink .....                            | 397 |
| 77. 聪明的格蕾特 / Clever Gretel .....                    | 402 |
| 78. 爷爷和孙子 / The Old Man and His Grandson .....      | 405 |
| 79. 水妖 / The Water-Nixie .....                      | 407 |
| 80. 小母鸡之死 / The Death of the Little Hen .....       | 409 |
| 81. 逍遥自在的人 / Brother Lustig .....                   | 411 |
| 82. 赌徒汉斯 / Gambling Hansel .....                    | 422 |
| 83. 幸运的汉斯 / Hans in Luck .....                      | 426 |
| 84. 汉斯结婚 / Hans Married .....                       | 432 |
| 85. 金童 / The Gold-Children .....                    | 434 |
| 86. 狐狸和鹅 / The Fox and the Geese .....              | 440 |
| 87. 穷人和富人 / The Poor Man and the Rich Man .....     | 441 |
| 88. 又唱又跳的云雀 / The Singing, Soaring Lark .....       | 446 |
| 89. 放鹅女 / The Goose-Girl .....                      | 453 |
| 90. 一个年轻的巨人 / The Youne Giant .....                 | 460 |
| 91. 矮人精 / The Gnome .....                           | 469 |
| 92. 金山之王 / The King of the Golden Mountain .....    | 474 |
| 93. 乌鸦 / The Raven .....                            | 481 |



# 目录

## CONTENTS

|                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------|-----|
| 94. 聪明的农家姑娘 / The Peasant's Wise Daughter .....             | 487 |
| 95. 老希尔德布兰特 / Old Hildebrand .....                          | 491 |
| 96. 三只小鸟 / The Three Little Birds .....                     | 495 |
| 97. 生命之水 / The Water of Life .....                          | 501 |
| 98. 万事通医生 / Doctor Knowall .....                            | 508 |
| 99. 瓶子里的妖精 / The Spirit in the Bottle .....                 | 511 |
| 100. 魔鬼灰兄弟 / The Devil's Sooty Brother .....                | 516 |
| 101. 懒汉 / Bearskin .....                                    | 520 |
| 102. 鹧鸪和熊 / The Willow-Wren and the Bear .....              | 526 |
| 103. 香甜的米粥 / Sweet Porridge .....                           | 529 |
| 104. 一群聪明人 / Wise Folks .....                               | 531 |
| 105. 蛤蟆的故事 / Tales of the Paddock .....                     | 536 |
| 106. 可怜的磨坊学徒和猫 / The Poor Miller's Boy<br>and the Cat ..... | 539 |
| 107. 两个旅伴 / The Two Travellers .....                        | 544 |
| 108. 刺猬汉斯 / Hans the Hedgehog .....                         | 555 |
| 109. 小寿衣 / The Shroud .....                                 | 561 |
| 110. 荆棘丛中的犹太人 / The Jew Among Thorns .....                  | 563 |
| 111. 本领高强的猎人 / The Skillful Huntsman .....                  | 568 |
| 112. 天上的连枷 / The Flail From Heaven .....                    | 574 |
| 113. 两个国王的孩子 / The Two Kings' Children .....                | 576 |
| 114. 聪明的小裁缝 / The Cunning Little Tailor .....               | 585 |
| 115. 灿烂阳光下显真相 / The Bright Sun<br>Brings it to Light .....  | 589 |
| 116. 蓝灯 / The Blue Light .....                              | 591 |
| 117. 任性的孩子 / The Wilful Child .....                         | 596 |

# 目录



## CONTENTS

118. 三个军医 / The Three Army Surgeons ..... 597  
119. 七个斯瓦本人 / The Seven Swabians ..... 601  
120. 三个学徒 / The Three Apprentices ..... 605  
121. 天大胆的王 / The King's Son Who Feared Nothing .... 610  
122. 菜驴 / Donkey Cabbages ..... 616  
123. 森林中的老太婆 / The Old Woman in the Wood ..... 624

## 下 篇

124. 三兄弟 / The Three Brothers ..... 629  
125. 魔鬼和他的祖母 / The Devil and His Grandmother ..... 632  
126. 忠实的费尔南德和不忠实的费尔南德 / Ferdinand  
the Faithful and Ferdinand the Unfaithful ..... 636  
127. 铁炉子 / The Iron Stove ..... 642  
128. 懒惰的纺纱妇 / The Lazy Spinner ..... 649  
129. 本领高强的四个兄弟 / The Four Skilful Brothers ..... 652  
130. 一只眼、两只眼和三只眼 / One-Eye, Two-Eyes,  
and Three-Eyes ..... 657  
131. 美丽的卡特琳娜勒和皮夫·帕夫·帕尔特里 / Fair  
Katrinelje and Pif-Paf-Poltrie ..... 665  
132. 狐狸和马 / The Fox and the Horse ..... 667  
133. 跳破了的鞋 / The Shoes That Were Danced to Pieces ..... 669  
134. 六个仆人 / The Six Servants ..... 674  
135. 白新娘和黑新娘 / The White Bride and  
the Black Bride ..... 681  
136. 铁汉斯 / Iron Hans ..... 686  
137. 三个黑衣公主 / The Three Black Princesses ..... 694



# 目录

## CONTENTS

|                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------|-----|
| 138. 克诺衣斯特和他的三个儿子 / Knoist and<br>His Three Sons .....         | 697 |
| 139. 布拉克姑娘 / The Maid of Brakel .....                          | 698 |
| 140. 我的一家 / My Household .....                                 | 700 |
| 141. 小羊和小鱼 / The Lambkin and the Little Fish .....             | 702 |
| 142. 泽姆西山 / Simeli Mountain .....                              | 705 |
| 143. 旅行 / Going a Travelling .....                             | 708 |
| 144. 毛驴 / The Donkey .....                                     | 710 |
| 145. 不孝之子 / The Ungrateful Son .....                           | 714 |
| 146. 萝卜 / The Turnip .....                                     | 715 |
| 147. 返老还童 / The Old Man Made Young Again .....                 | 719 |
| 148. 上帝的动物和魔鬼的动物 / The Lord's Animals and<br>the Devil's ..... | 721 |
| 149. 雄鸡驮木梁 / The Beam .....                                    | 723 |
| 150. 要饭的老太婆 / The Old Beggar-Woman .....                       | 725 |
| 151. 三个懒人 / The Three Sluggards .....                          | 726 |
| 152. 十二个懒仆人 / The Twelve Idle Servants .....                   | 727 |
| 153. 牧童 / The Shepherd Boy .....                               | 731 |
| 154. 星币 / The Star-Money .....                                 | 733 |
| 155. 偷藏的钱 / The Stolen Farthings .....                         | 735 |
| 156. 选择未婚妻 / Looking for a Bride .....                         | 737 |
| 157. 扔掉的东西 / The Hurds .....                                   | 738 |
| 158. 麻雀和它的四个孩子 / The Sparrow and<br>His Four Children .....    | 739 |
| 159. 极乐世界的童话 / The Story of Schlauraffen Land .....            | 742 |
| 160. 不可置信的童话 / The Ditmarsch Tale of Wonders .....             | 744 |

# 目录



## CONTENTS

|                                                 |     |
|-------------------------------------------------|-----|
| 161. 谜语童话 / A Riddling Tale .....               | 746 |
| 162. 雪白的玫瑰和红玫瑰 / Snow-White and Rose-Red .....  | 747 |
| 163. 聪明的仆人 / The Wise Servant .....             | 754 |
| 164. 玻璃棺材 / The Glass Coffin .....              | 756 |
| 165. 懒人海因茨 / Lazy Harry .....                   | 763 |
| 166. 大鹏 / The Griffin .....                     | 767 |
| 167. 强壮的汉斯 / Strong Hans .....                  | 775 |
| 168. 农夫进天堂 / The Peasant in Heaven .....        | 782 |
| 169. 瘦子丽莎 / Lean Lisa .....                     | 784 |
| 170. 林中小屋 / The Hut in the Forest .....         | 786 |
| 171. 同甘共苦 / Sharing Joy and Sorrow .....        | 793 |
| 172. 篱笆王 / The Willow-Wren .....                | 795 |
| 173. 比目鱼 / The Sole .....                       | 799 |
| 174. 大麻鸟和戴胜鸟 / The Bittern and the Hoopoe ..... | 801 |
| 175. 猫头鹰 / The Owl .....                        | 803 |
| 176. 月亮 / The Moon .....                        | 806 |
| 177. 寿命 / The Duration of Life .....            | 809 |
| 178. 死神的使者 / Death's Messengers .....           | 812 |
| 179. 鞋匠师傅 / Master Pfriem .....                 | 814 |
| 180. 井边放鹅女 / The Goose-Girl at the Well .....   | 819 |
| 181. 夏娃的孩子各不相同 / Eve's Various Children .....   | 829 |
| 182. 池塘里的水妖 / The Nixie of the Mill-Pond .....  | 832 |
| 183. 小矮人的礼物 / The Little Folks' Presents .....  | 838 |
| 184. 巨人和裁缝 / The Giant and the Tailor .....     | 842 |
| 185. 钉子 / The Nail .....                        | 845 |
| 186. 墓中可怜的孩子 / The Poor Boy in the Grave .....  | 847 |



# 目录

## CONTENTS

|                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------|-----|
| 187. 真正的新娘 / The True Bride .....                                 | 851 |
| 188. 兔子和刺猬 / The Hare and the Hedgehog .....                      | 859 |
| 189. 纺锤、梭子和缝衣针 / The Spindle, the Shuttle<br>and the Needle ..... | 864 |
| 190. 农夫和魔鬼 / The Peasant and the Devil .....                      | 868 |
| 191. 桌子上的面包屑 / The Crumbs on the Table .....                      | 870 |
| 192. 海兔 / The Sea-Hare .....                                      | 871 |
| 193. 贼王 / The Master-Thief .....                                  | 876 |
| 194. 鼓手 / The Drummer .....                                       | 884 |
| 195. 麦穗 / The Ear of Corn .....                                   | 895 |
| 196. 坟丘 / The Grave-Mound .....                                   | 897 |
| 197. 老林克兰克 / Old Rinkrank .....                                   | 902 |
| 198. 水晶球 / The Crystal Ball .....                                 | 905 |
| 199. 梅琳姑娘 / Maid Maleen .....                                     | 909 |
| 200. 牛皮靴 / The Boots of Buffalo-Leather .....                     | 916 |
| 201. 金钥匙 / The Golden Key .....                                   | 921 |
| 202. 森林里的圣者约瑟夫 / St. Joseph in the Forest .....                   | 922 |
| 203. 十二使徒 / The Twelve Apostles .....                             | 926 |
| 204. 玫瑰 / The Rose .....                                          | 928 |
| 205. 贫穷和屈辱可以使人上天堂 / Poverty and<br>Humility Lead to Heaven .....  | 929 |
| 206. 上帝之食 / God's Food .....                                      | 931 |
| 207. 三根绿树枝 / The Three Green Twigs .....                          | 933 |
| 208. 圣母杯 / Our Lady's Little Glass .....                          | 936 |
| 209. 老太婆 / The Aged Mother .....                                  | 937 |
| 210. 天堂的婚礼 / The Heavenly Wedding .....                           | 939 |
| 211. 榛子树 / The Hazel-Branch .....                                 | 941 |

# 上 篇



# 1. 青蛙王子

The Frog-King, or Iron Henry



很久很久以前，有一个国王，他有许多很漂亮的女儿，其中最漂亮的要数最小的女儿了，连天上的太阳也对她的美丽啧啧称赞。

王宫附近有一个茂密的森林，森林里有一口井。一天，天气很炎热，小公主来到森林里，坐在井边拿出一个金球抛着玩，一次，球抛出后小公主没接到，球掉到了井里面，沉入水底不见了，小公主难过地哭了起来。

这时候，突然来了一只青蛙，对她说：“尊敬的公主，怎么了？为什么要在这里哭泣呀？”

小公主说：“我的金球掉到井里面去了，怎么办呢？那可是我最喜欢的玩具呀！”

青蛙说：“不要难过，我可以帮你把它捞上来，可是这样的话，我可以得到什么呢？”

听到这些话，公主非常高兴，许诺道：“什么都可以，你想要我的衣服、珍珠还是我头上的金冠呢？”

“这些我都不要，”青蛙摇了摇头，“我只想成为你的伙伴跟你玩，和你一起坐在小桌旁，吃你小金盘里的东西，喝你小杯子里的水，在你的小床上睡觉。”公主答应了，青蛙跳进了水中捞出金球，小公主见了非常的高兴，拿起金球就跑了，把青蛙忘得一干二净。

第二天，小公主和国王用餐的时候，青蛙来了。小公主很讨厌丑陋的青蛙，不

想和它做朋友。国王知道了这件事情之后，责备了小公主。并要求她信守对青蛙的诺言。小公主只好让青蛙坐在自己的椅子上，吃自己盘子里美味的食物。用餐完毕后，青蛙要和公主一起睡在小公主那张又柔软又温暖的小床上，小公主生气地把青蛙扔在了地上，奇怪的是，青蛙落地之后竟然变成了一个英俊的王子。

王子告诉小公主，他被一个巫婆施了魔法，只有小公主才可以救他，现在魔法解除了，他终于又变回了原来的模样。就这样，王子成了公主最好的伙伴和丈夫。

第二天早上，宫殿外驶来了一辆八匹马拉的车，每匹马的头上都插着白色的鸵鸟毛，颈上还挂着金链子，原来是王子最忠诚的仆人来接他们了，这个仆人在王子被施魔法之后为了不使自己的心由于悲痛而裂开，在胸口绑了三根铁箍，现在魔法解除了，铁箍也就裂开了。

最后，王子带着公主回到了王子的国家，他们在那里过着幸福的生活。

*I*n olden times when wishing still helped on, there lived a king whose daughters were all beautiful, but the youngest was so beautiful that the sun itself, which has seen so much, was astonished whenever it shone in her face. Close by the King's castle lay a great dark forest, and under an old lime-tree in the forest was a well, and when the day was very warm, the King's child went out into the forest and sat down by the side of the cool fountain; and when she was bored she took a golden ball, and threw it up on high and caught it; and this ball was her favourite plaything.

Now it so happened that on one occasion the princess's golden ball did not fall into the little hand which she was holding up for it, but onto the ground beyond, and rolled straight into the water. The King's daughter followed it with her eyes, but it vanished, and the well was deep, so deep that the bottom could not be seen. At this she began to cry, and cried louder and louder, and could not be comforted. And as she thus lamented, someone said to her: "What ails you, King's daughter? You weep so that even a stone would show pity." She looked round to the side from whence the voice came, and saw a frog stretching forth its big, ugly head from the water. "Ah! Old water-splasher, is it you?" said she, "I am weeping for my golden ball, which has fallen into the well."

"Be quiet, and do not weep," answered the frog, "I can help you, but what will you give me if I bring your plaything up again?" "Whatever you will have, dear frog," said